

072

# la VOIX de la FRANCE dans le monde

1<sup>ère</sup> année - N° 2 Avril 1972

Trimestriel Prix 1 F

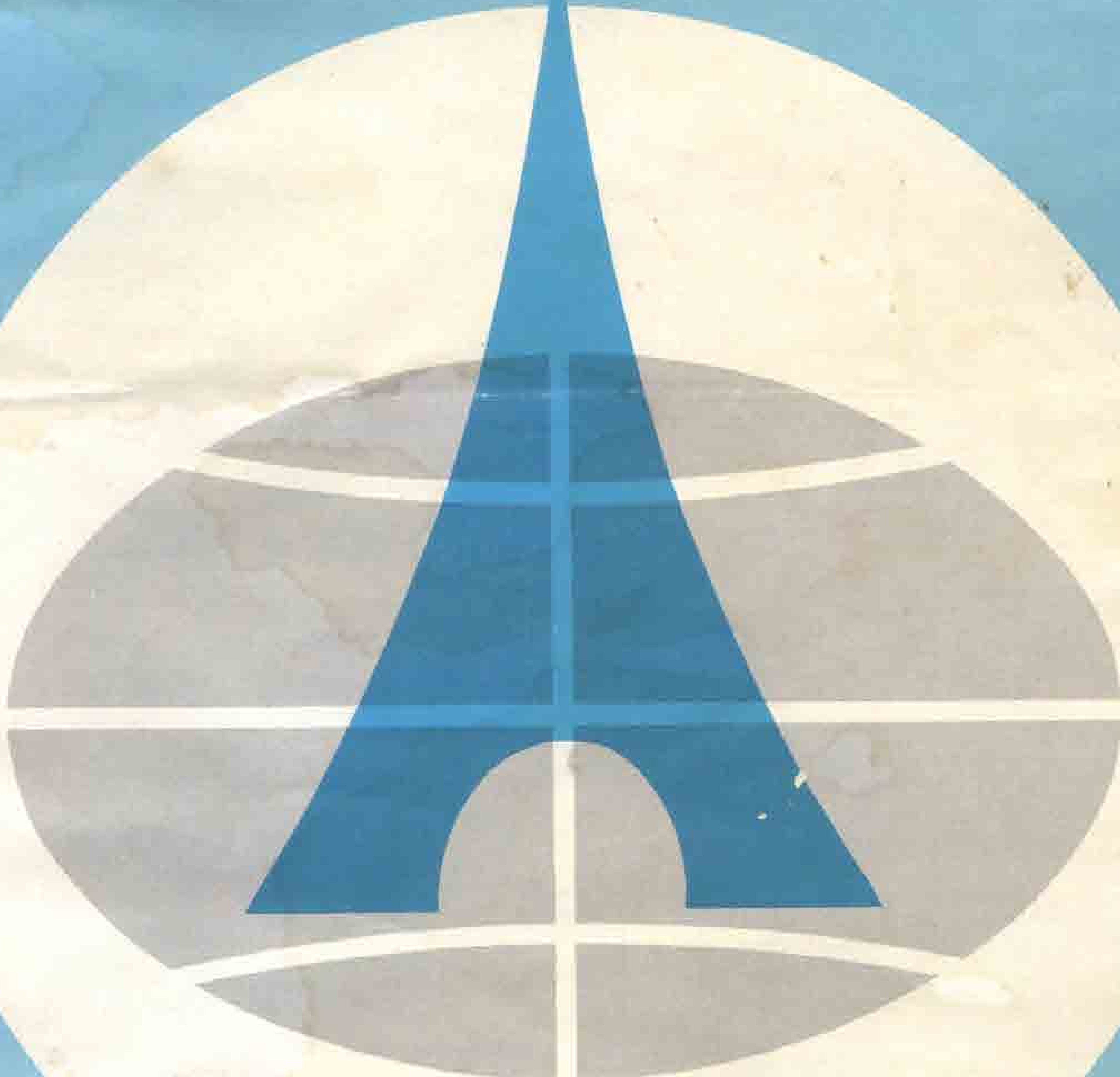
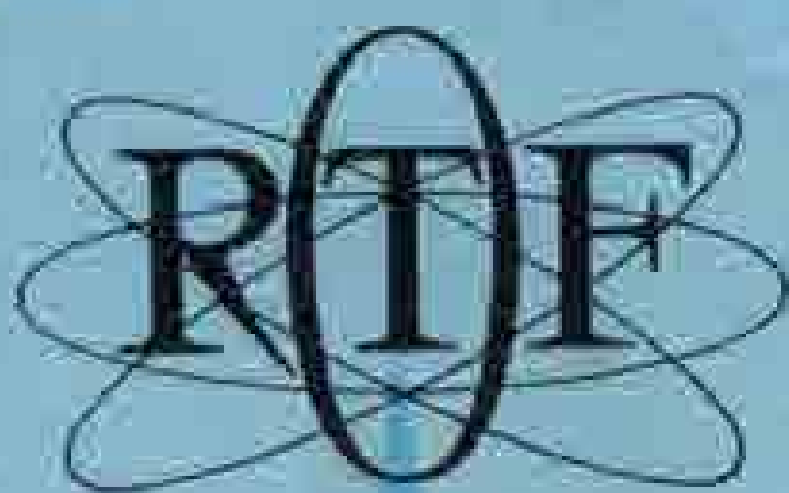
ICI PARIS.....

ICI PARIS.....

ICI PARIS.....

ICI PARIS.....

ICI PARIS.....



**OFFICE DE RADIODIFFUSION TELEVISION FRANÇAISE**

**DIRECTION DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA COOPÉRATION**

**D. A. E. C.**

# LA VOZ DE FRANCIA EN EL MUNDO HISPANICO

El departamento de Lenguas Ibéricas de la Radiodifusión Televisión Francesa transmite dos emisiones diarias de una hora en lengua castellana. La primera se difunde desde hace más de 20 años : se dirige a los oyentes de la península Ibérica y a los numerosos españoles radicados en Francia y en otros países europeos ; la segunda emisión está destinada a América Latina. Dos emisiones, dos equipos y varios programas en común.

Los boletines informativos constituyen el elemento esencial de estas emisiones ; casi podría, decirse, su razón de ser. Cada noche, periodistas españoles y latinoamericanos presentan la actualidad francesa e internacional ante los micrófonos del O.R.T.F. Se completan las informaciones con comentarios de carácter político, económico o social redactados por especialistas. Así pues, día tras día, los oyentes están al corriente de la actualidad no sólo de Francia sino de su propio país y del mundo.

Reportajes y entrevistas ilustran los boletines de información cada vez que la actualidad lo requiere (Festival Internacional Cinematográfico de Cannes, Temporada del Teatro de las Naciones en París, Vuelta Ciclista a Francia, Conferencias de las Naciones Unidas para el Comercio y el Desarrollo... o cuando visita Francia una personalidad del mundo hispánico : estadista, escritor, artista, economista, etc.).

En la segunda parte de las emisiones se radian programas que reflejan la vida cultural francesa en sus diversos aspectos : teatro, cine, literatura, variedades, música clásica y de Jazz, moda, filatelia, folklore.

Cada quince días, los jueves, se presenta « El pro y el contra », emisión de gran información sobre la actualidad : el Tercer Mundo, el caso Altman-Barbie, los trabajadores extranjeros en Francia, la enseñanza de las matemáticas modernas, la droga... A través de esta emisión de unos 40 minutos se ofrece al oyente la oportunidad de formarse su propia opinión acerca de los grandes problemas del momento.

Los lunes se dedica un programa al correo que nos envían los oyentes, quienes nos escriben de todas partes, formulando sugerencias y comentarios sobre los programas o solicitan los últimos éxitos de sus intérpretes preferidos. Este programa sirve de enlace entre los oyentes y el departamento de Lenguas Ibéricas ya que permite mantener un diálogo a través de la antena con los amigos conocidos o desconocidos, próximos o lejanos.

En los próximos números de esta publicación, daremos más detalles sobre los otros programas fijos de nuestras emisiones. Sin embargo, cabe señalar que el Servicio de Lenguas Ibéricas transmite también por la cadena nacional FRANCE CULTURE dos programas diarios destinados a los trabajadores españoles y portugueses en Francia.

Por otra parte, este departamento organiza regularmente importantes concursos radiofónicos en los que se otorgan valiosos premios como un viaje a Francia desde Latinoamérica o España.

## CONCURSO RADIOFONICO FRANCIA-ESPANA

TEMA : Conocimiento de las provincias francesas

Desde el 14 de marzo al 28 de abril, el Servicio de Lenguas Ibéricas organiza un concurso radiofónico destinado a los oyentes españoles residentes en España.

Durante el concurso, organizado en colaboración con la Comisaría General del Turismo francés, se difunden, los martes y los sábados, programas consagrados a las provincias francesas de AQUITANIA, LANGUEDOC, VALLE DEL LOIRA, COSTA AZUL, LOZERE, GARD, QUERCY y DORDOGNE.

Cada premio consiste en una estancia de CINCO DIAS, PARA DOS PERSONAS, en una de las regiones de Francia objeto de uno de los programas del Concurso.

## A nos amis auditeurs



"LA VOIX DE LA FRANCE DANS LE MONDE" paraît, en ce deuxième numéro, sous une forme claire et détaillée, enrichie de textes donnant sur nos rédactions des informations et parfois des illustrations destinées à répondre à votre curiosité.

Ainsi, nous souhaitons témoigner, chaque trimestre, de la réalité d'un dialogue quotidien que Paris noue avec les cinq continents. Le lien fragile des ondes courtes suppose que celui qui nous écoute, quelle que soit la distance, sache à quel moment il le peut et sur quelle longueur d'onde il en a le loisir. Cet objectif est atteint.

Nous souhaitons que chacun d'entre vous fasse mieux connaître autour de lui ces horaires, en raison de l'intérêt et du plaisir qu'il a pu prendre à nous écouter. Nous aimerions recevoir toujours plus de lettres et plus de suggestions. La multiplicité des auditoires qui apparaît dans les tableaux suivants nous incite, au-delà des seize langues utilisées, à rechercher, outre le supplément d'information que nous vous proposons, une commune vision des problèmes de l'actualité, et à présenter une image des faits, des événements et des hommes qui soit authentique.

Nous répondons en cela à la vocation de tous ceux qui, dispersés de par le monde, parlent français ou souhaitent entendre la voix de la France à travers leur propre langue.

Le Rédacteur en Chef des Émissions vers l'Étranger :  
J.-P. ROUX

## LA VOIX DE LA FRANCE DANS LE MONDE

revista trimestral publicada por la

Direction des Affaires Extérieures et de la Coopération  
D.A.E.C.

Su propósito principal es ayudarle a captar las emisiones difundidas por el O.R.T.F. en ondas cortas, sea en Francés o en otras lenguas, y destinadas al mundo entero.

En esta publicación, usted encontrará, clasificados por lengua y por país de destino, todos nuestros programas, sus horarios y longitudes de onda (frecuencias). Los horarios se indican en hora G.M.T. (hora de Greenwich), las longitudes de onda en metros y las frecuencias en kilohertzios.

N.B. — Las emisiones en lengua francesa son preparadas :

- por las redacciones de la D.A.E.C. ;
- por France-Inter, una de las cadenas metropolitanas del O.R.T.F. ;
- por la Redacción de las emisiones destinadas a los Departamentos y Territorios Franceses de Ultramar (D.T.O.M.).

Las emisiones en lenguas extranjeras son preparadas por las redacciones especializadas de la D.A.E.C.

## CONCURSO FRANCIA - MEXICO

Hemos organizado ultimamente concursos para Brasil y México. Por ejemplo, los oyentes mexicanos tenían que responder, entre otras, a la siguiente pregunta : « ¿Cuál es su escritor francés preferido y por qué motivo ? »

El primer premio, que consistía en un viaje a París, fue ganado por un joven de 22 años, Fabricio FUSONI, que nos envía el siguiente comentario :

...« Al contestar la tercera pregunta debo confesar que mis preferencias han variado. Primero mi admiración fue para Alexandre Dumas padre, quien llenó mi horizonte literario hasta que descubrí a Jules Verne. A los 18 años tuve la fortuna de leer Les Misérables y Notre-Dame de Paris y mi admiración por el genio de Victor Hugo fue, y sigue siendo, sin límites. La carta que Hugo escribió a Benito Juárez se encuentra a mi juicio, entre lo mejor de su expresión humanitaria y literaria.

Pero sin embargo no es Victor Hugo quien voy a nombrar como el autor francés que prefiero porque hace algunos meses leí un extraño y hermoso libro : Le Grand Meaulnes, y ahora puedo afirmar que su autor, Alain Fournier, ocupa el primer lugar en mis preferencias.

El hecho de que Le Grand Meaulnes representa la casi totalidad de la obra de Alain-Fournier, ya que el escritor murió a los 28 años durante la primera batalla del Marne, da un profundo sentido dramático a su libro, pues el trágico Meaulnes y la tragedia de Alain Fournier se confunden irremediabilmente. Le Grand Meaulnes es indudablemente autobiográfico.



▲ España : Pilar, Ardelita, Julian-Antonio, José-Maria y Josette.

Alain Fournier empezó su obra en 1906 cuando tenía, más o menos, mi edad, 22 años. Los 60 y tantos años que separan su vida de la mía representan un abismo que nada tiene que ver con el espacio cronológico. He aquí un hombre joven semejante a mí, cuyo proceso mental puedo comprender y con el cual, hasta cierto punto puedo identificarme, pero cuya vida y época, a pesar de ser recientes, me son completamente ajenas. La brecha tecnológica es, posiblemente, demasiado grande.

Este es, para mí, uno de los atractivos del libro, en Meaulnes-Fournier me veo a mí mismo en otra época, una época de belleza e inocencia, de emociones sinceras, desconocidas para mí y mi generación. La nostalgia de Meaulnes-Fournier, esa sensación de encanto perdido que experimenta durante la fiesta nupcial, es, me parece, lo que la mayoría de la gente joven experimenta, aunque sea momentáneamente, cuando llega la inevitable hora de transformarse en adultos.

El hecho de que Meaulnes nunca llega a recapturar ese estado de ánimo y cuando finalmente consigue lo que anhela, huya, es una manera de decir que los sueños son mejor que la realidad, que la búsqueda tiene más encanto que el encuentro, que la victoria no es lo que cuenta, lo que vale es la lucha...

Siento una deuda de gratitud para con Alain Fournier por haberme permitido penetrar en su sencillo mundo tan distinto al mío, compuesto de bombas, computadoras, smog y alunitajes; por haber participado en la fiesta de disfraces; por haber conocido algo de la vida de dos muchachos franceses en su apacible aldea y por ese breve encuentro con un ser de tan extraordinaria sensibilidad.»



▲ América Latina (español) : Raúl, Luis-Felipe, Rodolfo

Continuado da pagina 8

e suas imensas possibilidades culminaram com o projeto « Concorde », isto é, a associação entre duas nações bem diferentes, França e Grã Bretanha.»

« Acreditar no « Concorde » é acreditar na aproximação dos povos sem longas e cansativas travessias. »

« A sábia fórmula tecnológica e industrial — « Concorde » — representa uma nova etapa na aviação comercial de todo o mundo, com o homem voando a duas vezes a velocidade do som. »

« Com tudo isso, o pássaro metálico, com seu canto sendo o eco de mil grilhões se partindo numa busca incessante de liberdade, inicia sua missão de unir os homens num tempo — espaço cronometrado — « Concorde ». »

Mas não foi só nessa ocasião que nossos ouvintes nos escreveram (longe disto). Todos os dias, recebemos cartas do Brasil, que nos dão imenso prazer. De jovens, que procuram correspondentes franceses, de colecionadores que pedem selos, flâmulas, postais — mas sobretudo de grande número de pessoas que nos enviam (o mais sinceramente possível) comentários sobre a nossa programação. E' por isto que aguardamos para breve sua carta. E, se tiver amigos que gostem do rádio, que gostem de estar atualizados, poderia dar-lhes o nosso endereço, para que também recebam esta brochura e se tornem nossos ouvintes assíduos :

RADIODIFFUSION TELEVISION FRANÇAISE  
PROGRAMA CRUZEIRO DO SUL  
116, avenida Presidente Kennedy  
PARIS — FRANÇA.

## FRANÇA 71

"Em razão do desenvolvimento a que chegou o Brasil, não se trata para a França de conceder uma ajuda a este país, mas de organizar com ele uma verdadeira cooperação industrial, para estimular o desenvolvimento recíproco. Nessa cooperação, a França oferece às empresas brasileiras inúmeros instrumentos de desenvolvimento : aparelhagem, técnica, capitais. Em compensação, deseja obter do Brasil uma maior proporção de produtos de que tem necessidade : matérias primas, é claro, mas também — e cada vez mais — produtos manufaturados."

Declaração de Valéry Giscard d'Estaing, Ministro francês da Fazenda, na Exposição Industrial Francesa de São Paulo - FRANÇA 71.

▼ América Latina (Brasil) : Danielle, Enylton, Luiz, Antonio.



# A VOZ DA FRANÇA NO BRASIL

Para tornar mais freqüentes e mais eficazes os contatos com os ouvintes brasileiros, publicaremos a partir de agora uma brochura trimestral, dando notícias de nossa emissora, com todas as informações sobre a programação destinada ao Brasil.

Este boletim será enviado automaticamente a todos os ouvintes assíduos do PROGRAMA CRUZEIRO DO SUL, e a todos os que o solicitarem.

Neste primeiro diálogo com os ouvintes (pois é um diálogo, e estamos à espera de cartas com sugestões e comentários) daremos os novos cumprimentos de ondas em que transmitimos — e desde já você, que nos lê, poderia dizer em que faixa sintoniza melhor o PROGRAMA CRUZEIRO DO SUL e em que condições o capta.

15.135 quilociclos — 19,82 m	NOSSO PROGRAMA É TRANSMITIDO DIARIAMENTE DAS 21 HORAS AS 21 H 45, HORA DE BRASÍLIA.
11.965 quilociclos — 25,07 m	
11.920 quilociclos — 25,17 m	
11.775 quilociclos — 25,48 m	
9.700 quilociclos — 30,93 m	
9.530 quilociclos — 31,48 m	

## ESTAR EM DIA COM A ATUALIDADE

INFORMAR é a principal preocupação do PROGRAMA CRUZEIRO DO SUL. E' por isto que começa por um Boletim Informativo Internacional, com os últimos telegramas da atualidade (16 minutos), acompanhado de comentários políticos, sociais e econômicos dos grandes problemas do momento. E' por isto também que nossos repórteres entrevistam os que fazem o acontecimento (homens públicos, personalidades brasileiras em Paris, personalidades francesas que estiveram no Brasil, cientistas, cantores em voga, grandes costureiros, escritores, artistas).

Aos domingos, de quinze em quinze dias, o programa tem uma hora de duração (das 21 às 22 horas). Isto porque é dia de « Fatos e Argumentos », documentário completo sobre uma questão da atualidade. Nele, com a participação de especialistas, damos o pró e o contra de um problema, seu histórico e a razão porque está em foco. Os últimos apresentados foram « O caso Barbie e o Nazismo », « O ensino moderno das matemáticas » e « Problemas do Terceiro Mundo — A reunião da UNCTAD, em Santiago do Chile ». (Aqui também você pode sugerir um tema palpitante que gostaria de ver tratado a fundo pela equipe brasileira da Rádio Francesa.)

## CONCURSO FRANÇA-BRASIL

No ano passado, houve a Grande Feira Francesa de São Paulo (quem não se lembra da visita do supersônico « Concorde » ao Brasil?). Na época — setembro de 1971 — promovemos um grande concurso França-Brasil, com inúmeros prêmios. Um dos premiados, José Roque Aguirre Roncari, de Campinas, nos escreve :

« Aproveito a oportunidade para agradecer-lhes a atenção com que fui tratado em suas cartas e — porque não? — até mesmo por terem realizado este concurso radiofônico tão fácil de se participar, o que raro acontece aqui no Brasil. »

O primeiro colocado, Odon Porto de Almeida, preferiu, entre os diferentes temas propostos, a literatura. Em sua resposta, escreveu :

« Les Grands Cimetières sous la Lune » (de Bernanos) marca, a meu ver, o ponto mais alto e decisivo de sua participação na luta contra o obscurantismo de forças que negavam ao Homem seus mais supremos e legítimos anseios de realização. E Bernanos, corajoso e coerente, foi digno até o fim de sua pregação humanística. »

« As gerações atuais devem respeitar as opções corajosas de Georges Bernanos, mirando-se nos seus exemplos de desprendimento e coragem. »

## LA VOIX DE LA FRANCE DANS LE MONDE

revista trimestral publicada pela

Direction des Affaires Extérieures et de la Coopération  
D.A.E.C.

116, avenue du Président-Kennedy  
PARIS 16<sup>e</sup>

Sua finalidade principal é ajudá-lo a captar as emissões de ondas curtas do O.R.T.F., seja em francês, seja nas linguas estrangeiras, em todo o mundo.

Você encontrará nela, classificados por lingua e por país, todos os programas, com os horários e os comprimentos de onda (faixas de freqüência). Os horários são indicados em horas G.M.T., os comprimentos de ondas, em metros e as freqüências, em kilohertz.

N.B. — As emissões em francês são preparadas :

— pelas redações da D.A.E.C. ;

— por France-Inter, uma das emissoras metropolitanas do O.R.T.F. ;

— pela redação das emissões destinadas aos departamentos e territórios franceses ultramarinos (D.T.O.M.).

As emissões em linguas estrangeiras são preparadas pelas redações especializadas da D.A.E.C.

Semanalmente, você poderá saber o que vai pelo mundo da canção (segunda-feira), das ciências (terça-feira), da literatura (quarta-feira), das artes plásticas e da filatelia (quarta-feira), do cinema (sexta-feira), do teatro (sábado) e da moda (domingo). Aos domingos há também um passeio pela França, em que você poderá conhecer melhor suas regiões, suas cidades, seus monumentos. E, no « Correio dos Ouvintes » (todas as segundas-feiras) Teresa Cristina responde ao vivo as cartas dos ouvintes e dedica as canções que solicitaram.

Como você pode ver, quem ouve o PROGRAMA CRUZEIRO DO SUL poderá dizer que está em dia com a atualidade internacional.

Já o segundo colocado preferiu o cinema. José Maurício Cavalcanti Sarinho escreveu em sua resposta :

« Para a sobrevivência e a continuidade de nossas aspirações quanto ao Homem, a civilização necessita encontrar autores da estirpe de Jean-Luc GODARD no cinema, de Brecht no teatro, pois a sua importância consiste exatamente na negação de qualquer mostra fixa dentro da Arte, pois ela (a Arte) é justamente uma manifestação viva, movimentada, de Cultura, explicada por si só (cabe a nós, espectadores, a busca de seus valores íntimos e reais). De que nos adianta, em termos de CONHECIMENTO, entrarmos numa sala de espetáculos e recebermos um trabalho onde a seqüência fixa é apresentada, onde os personagens existem isoladamente, sua realidade é somente dele (personagem), desvinculada completamente do contexto político, social e econômico? Em realidade GODARD agride o público com essa sua posição; entretanto, ela é necessária. »

E sobre o « Concorde », Pérsio Pompeu (terceiro colocado), escreveu :

« O êxito tecnológico — « Concorde » — representa melhores condições de vida para o homem. A colaboração internacional

Continua na pagina 7